

Helen Mayer Harrison

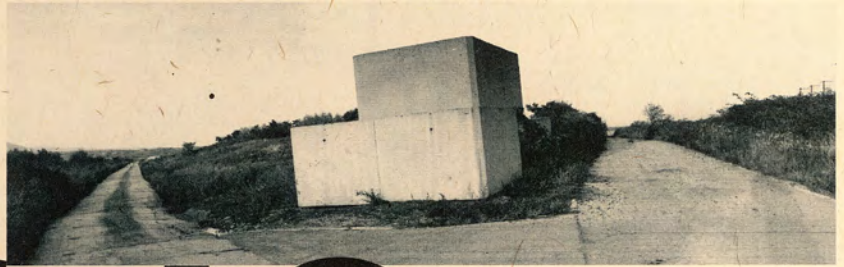
Lewis Baltz

Newton Harrison

Matthias Jackisch

Josef Koudelka

Ein Projekt der Kulturstiftung des Freistaates Sachsen und des Siemens Kulturprogramms



Aufriß

Künstlerische Positionen zur Industrielandschaft in der Mitte Europas

Olaf Nicolai

Maria Nordman

Joanna Przybyła

Auke de Vries

Rémy Zaugg

Aufriß

Künstlerische Positionen zur Industrielandschaft in der Mitte Europas

Ein Projekt der Kulturstiftung
des Freistaates Sachsen und
des Siemens Kulturprogramms

Lewis Baltz (USA/F)
Newton Harrison und
Helen Mayer Harrison (USA)
Matthias Jackisch (D)
Josef Koudelka (CZ/F)
Olaf Nicolai (D)
Maria Nordman (USA)
Joanna Przybyła (PL)
Auke de Vries (NL)
Rémy Zaugg (CH/F)

Verlag der Kunst

Newton Harrison Helen Mayer Harrison

Ein Braunkohlepark für den Südraum Leipzig

Newton Harrison, Helen Mayer Harrison und The Harrison Studio Gabriel Harrison, Vera Westergaard

Das Projekt wurde mit Planungs- und Forschungsunterstützung der Landschaftsarchitekten Leslie Ryan und Wolfram Höfer sowie Fugman/Janotta, Berlin, und Konrad Thurm, Naturförderungsgesellschaft Ökologische Station Borna - Birkenhain e.V. unternommen. Harrison Studio, San Diego, Kalifornien, ausgeführt. Es kam zustande mit der Unterstützung von Ingenieuren und Landschaftsan, Mitteldeutschen Bergbauverwaltungsgesellschaft mbH sowie unter Rat und Kritik vieler Beteiligten.

A Brown Coal Park for Südraum Leipzig · 1995/96 · 9 Papierarbeiten und Poesie

Der Tagebau Witznitz (10 km²) · Öl, Graphit, Xerographie · 106,7 x 99

On Tagebau Witznitz: The Transformation

Confronting a ten square kilometer excavation

Flying over
a site of vast depressions
machines scattered like toys in the distance
we imagined a work of art
that was an experimental ecological design
merging the artful aspects of
engineering
landscape planning and topographical design.

We imagined
folding the edges of the earth
varying the types of soils
contouring the lands
creating small islands and wetlands.
Re-articulating
the land
that will remain under water
and modifying the proposed beach areas.
Then
standing at the edge
we imagined more precisely this new topology
this complex reshaping of the edge terrain.

We imaged
creating many small »peninsulas«
for two of the four edges or borders
of this Tagebau Witznitz.
We imagined a complex
contouring of edges at water level
and above and below it
far exceeding what nature might do by itself.

We discovered
we were imagining an act of restitution
offering maximum advantage to the life web
in a place that had previously been given
maximum disadvantage.

We imagined that everybody knew the ecological theory
driving our vision.
You said
not everybody
and then became more precise in your language
and offered three rules
a speculation or two
and some outcomes.

They were

1
Bio-diversity increases
in direct relationship
to the physical variations offered by the environment
at the edges where air, water and land meet.

2
Increasing the complexity
of the manner in which various edges
offer access
to sun and shade and wind
makes for a far greater variety of habitat opportunities.

3
A complex life web often needs redundancy
therefore
it needs the space offered by large scale land or
water edges
to express itself fully.

Enacting these rules
in such a violated environment
all at once and altogether
increases dramatically
the number and variety of possible species
that can take advantage
of the new and diverse
created space
while the larger scale
responds to nature's need for redundancy.
Thereafter
the richer the ecological outcome
the more successful the reclamation
the more valuable and dependable
the knowledge gained from the experiment.

I said
newly created islands would function as wave breakers
while providing the habitat for nesting birds.
You said
and flatter topography here and there would help wetlands.
I said
the new topographical shaping below water
has no precedent and will need separate studies.
You said
the aesthetic experience of this new landscape
will be in the artfulness of the relationships
for the movement of people.
And I said
as well as the singularity of the landscape itself.

We imagined complicating this experiment
that was a work of art
and a work of science
and a work of land planning
and a work we hoped would be
in the public interest.

We imagined adding further complexity
by providing the site with varying types of soil
from glacial earth that is relatively barren of life
to somewhat toxic earth
to the rich topsoil typical of the area
setting the stage for different types of succession
allowing the observation
altogether and in one place
of a full range of possible ecological responses
to diverse opportunities at water level
and above and below it.

A topographical experiment of this kind
and at this scale
is unprecedented.
It offers the possibility
of extremely varied comparative biotope studies
on the same site
at the same time
and at the same scale.
Thus the entire boundary of Tagebau Witznitz
can become a teacher for generations.

We then imagined a carefully designed nature walk
a work of art within an artful work
moving through this newly created topography
that would be like no other.
The singularity of this experience
clearly would attract people to it
(perhaps even endangering it).

On Tagebau Witznitz: The Neighborhood

Here

Tagebau Witznitz becomes situated in a park
its new experimental edges in place.

In this set of possibilities
the amount of earth to be moved
will be more
although no earth need be imported.
Therefore the cost of the ecological edge
will be somewhat greater than normal
although
the cost of constructing that edge
will be somewhat less
because of
the lowered engineering standards
required
for restricted ecological nature areas.

However

under these circumstances
the water should become swimmable
more quickly
and the habitat should develop itself more fully
gaining some of the diversity from
the completed Tagebau Bockwitz.

Thereafter

Witznitz becomes connected
to the neighboring bodies of water
by forest yet to happen
meadow yet to happen
and wetlands yet to happen.
And the towns of Borna Kahnsdorf and Rötha are connected
by foot path yet to happen.
And as the edges
move into succession
this nature walk takes on dimension
becoming
a walk through ecological possibilities.

We

as artist-ecologists
predict that intentionally created topographical diversity
will become central to habitat re-creation
in the very near future.

Finally

we no longer imagined
but somehow came to certainty
that this act of compensation
for the vastly destructive process
that turned the earth here
over so many square kilometers
for so many years
would do well for
the communities of people nearby
such as Rötha Espenhain and Borna
and
do well
for the larger community of Südraum Leipzig.
Attracting enterprise
and many people to it
on the one hand
and producing valuable information
for the ecological knowledge industry
on the other
while greatly enhancing the quality of life in general
for the community which we know as ourselves
and for the communities of other lives
with which we share living space.

Über den Tagebau Witznitz: Die Nachbarn

Hier

wird der Tagebau Witznitz eingebettet in einen Park
nachdem seine experimentellen Ufer eingerichtet sind.

Für dieses Bündel der Möglichkeiten
wird die Menge der zu bewegendenden Erde
größer sein
obwohl keine Erde von außen herangeführt werden muß.
Daher werden die Kosten der ökologischen Ufer
etwas höher als normal sein
obwohl
die Kosten für den Bau der Uferzone selbst
etwas niedriger sein werden
wegen
der herabgesetzten technischen Standards
die
für ökologische Naturschutzgebiete benötigt werden.

Trotzdem:

Unter den geschilderten Umständen
wird das Wasser schneller zum Schwimmen
nutzbar gemacht werden
und der Lebensraum wird sich insgesamt umfassender
entwickeln
indem er Vielfältigkeit gewinnt
vom abgeschlossenen Tagebau Bockwitz.

Denn

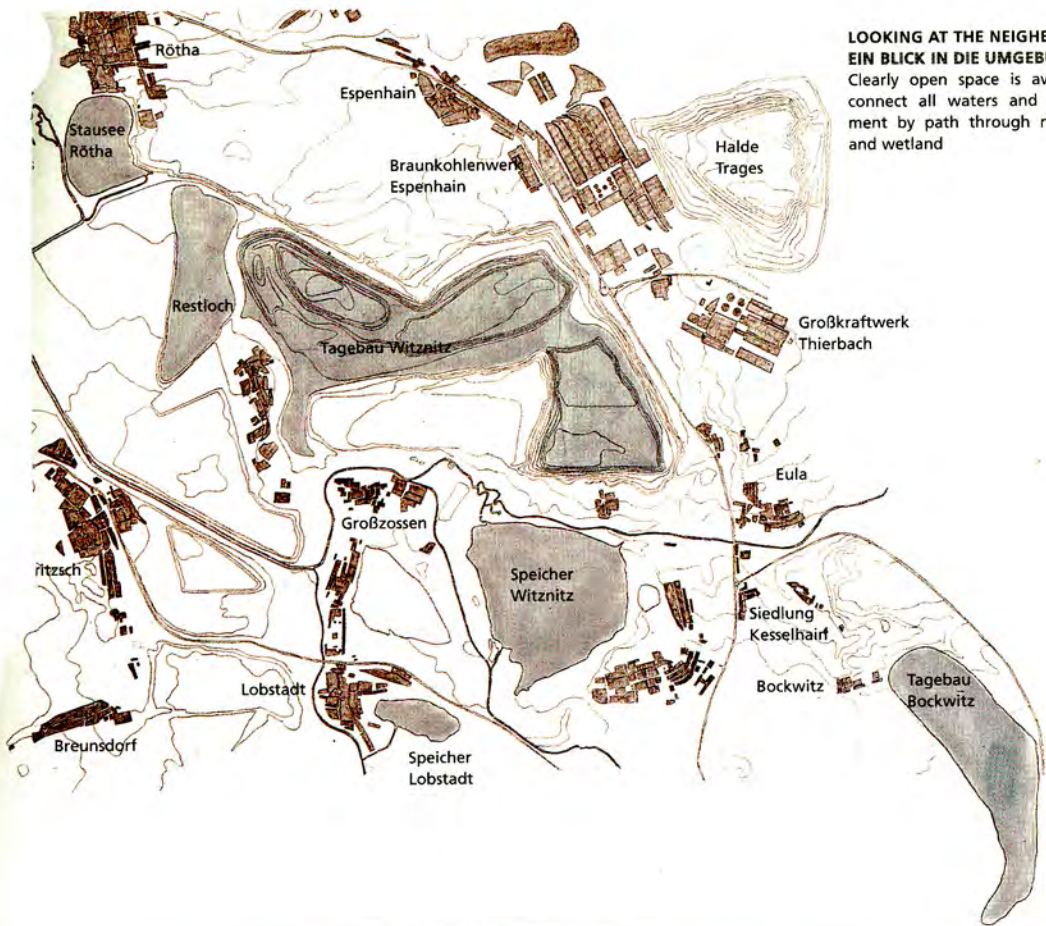
Witznitz wird verbunden mit
den benachbarten Wasserflächen
mit heranwachsenden Wäldern
mit entstehenden Wiesen
mit sich bildenden Feuchtgebieten
und die Gemeinden Borna Kahnsdorf und Rötha werden
verbunden
mit einem noch zu gestaltenden Fußweg.
Und in dem Maße in dem die Ufer
von der biologischen Generationenfolge erfaßt werden
wird dieser Naturpfad an Dimensionen gewinnen
ein Weg durch die ökologischen Möglichkeiten werden.

Wir

als Künstler-Ökologen
sagen vorher daß bewußt geschaffene
topographische Diversität
in absehbarer Zukunft
ein zentraler Beitrag zur Wiedergewinnung von
Lebensräumen sein wird.

Schließlich

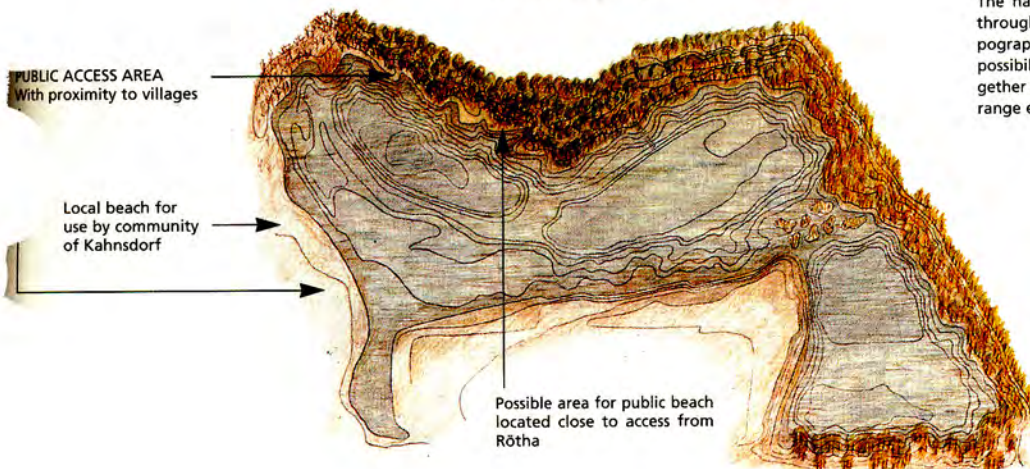
hörten wir auf uns Vorzustellungen zu machen.
Wir gewannen Gewißheit
daß dieser Akt der Kompensation
für den weitgehend destruktiven Prozeß
der die Erde hier aufgewühlt hat
über viele Quadratkilometer
über so viele Jahre
Gutes tun würde
für die menschlichen Gemeinschaften in der Nähe
wie z.B. in Rötha Espenhain und Borna
und
gut tun werde
der größeren Gemeinschaft des Südraums Leipzig
indem einerseits Unternehmen
und viele Menschen angezogen würden
und andererseits
wertvolle Informationen gesammelt würden
für die auf ökologischen Kenntnissen basierenden Industrien
während außerdem die allgemeine Lebensqualität vergrößert
würde
für die Gemeinschaft der Lebewesen die wir kennen
und für die Gemeinschaften anderer Lebewesen
mit denen wir den Lebensraum teilen.



**LOOKING AT THE NEIGHBORHOOD
EIN BLICK IN DIE UMGEBUNG**
Clearly open space is available to connect all waters and all settlement by path through new forest and wetland



**THE ARTISTS' EDGE
BÖSCHUNGSGESTALTUNG DER KÜNSTLER**
First considerations on public use



The nature walk area moving through this newly created topography allowing people the possibility of observing all together and in one place this full range ecological possibilities

Where a complex ecological experiment is seen in both an aesthetic and a social context.

Wo ein komplexes ökologisches Experiment in beidem zu sehen ist in einem ästhetischen wie sozialen Kontext.



*Five Tagebaus in Südraum Leipzig
From different Perspectives
Under different Lights
With more or less water
Where catastrophic environmental events
are decontextualized.*

Fotografie, Collage · 111 x 76 cm

On the Shape of Turned Earth

Looking at the map of Leipzig
looking southward
oddly unexplained open spaces are visible
spaces that do not follow
normal farm settlement
village settlement
stream or road patterns.
Here perimeter roads define empty places
and streams are directed elsewhere.

Unless you know what a Tagebau is
and where it is
this map feels as if some military operation
has been edited off the map
for some nameless reason of security.

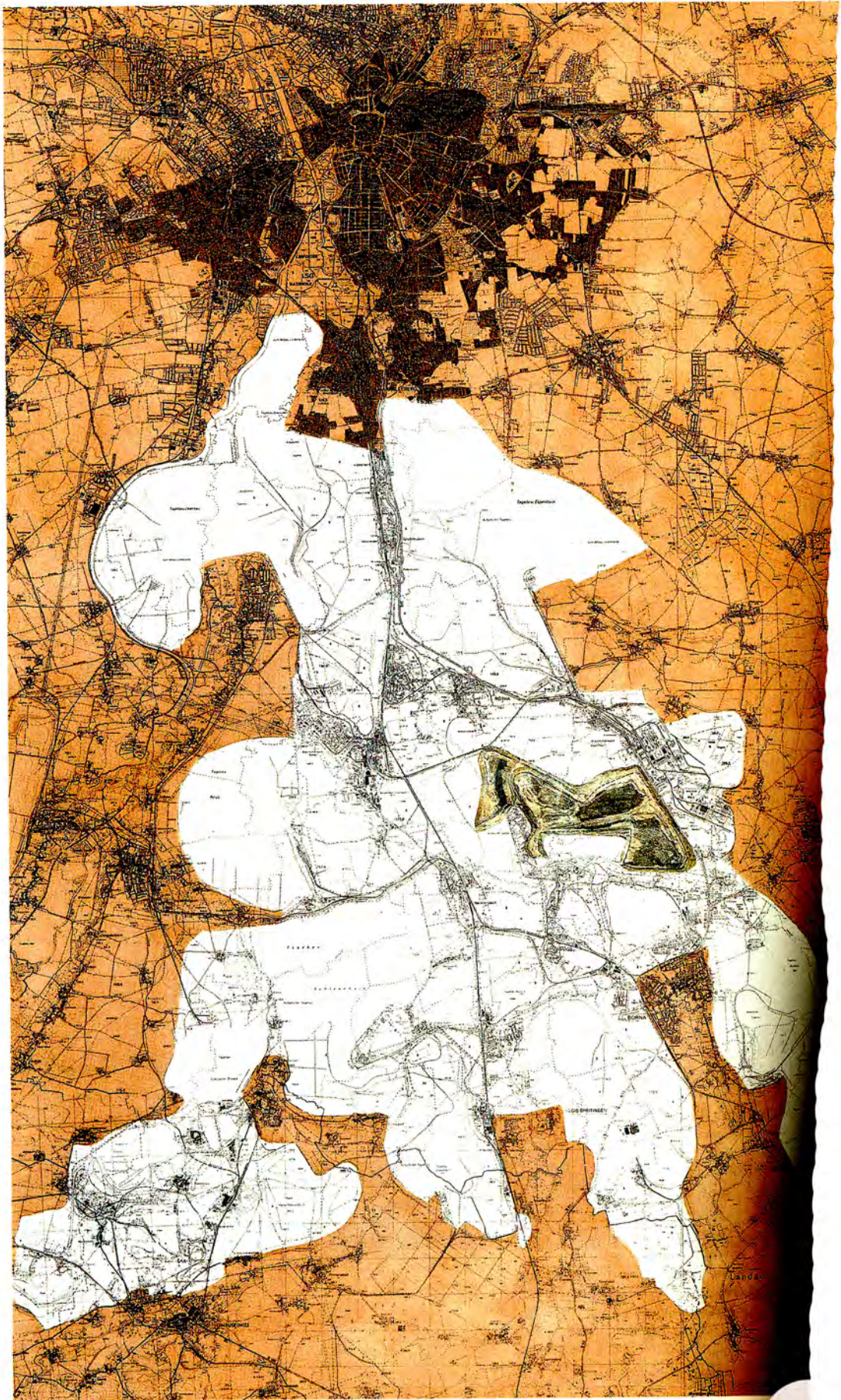
But
with Tagebau Witznitz put onto the map
to give this place a scale
and the undisturbed part of the map colored
as if it were earth.
Then
it becomes possible to see
that an exhausting enterprise has taken place.
Where earth has been turned at scale
and continues to be turned at scale.

And
although not for military reasons
great force has been used
vast energies
consumed.

And
the shapes and volumes of the excavations
reflect one simple action
earth moved
so that coal may be extracted.

And as
the extraneous map information
fades from the mind's eye
all that remains in view
is the influence of brown coal mining
and
a great shape emerges.

Twisted
composed of
unpredictable zags and hollows
never before seen
never before imagined
it is simply the topography of extraction
as determined by the available
underground
mass of brown coal
which was removed
by
the most efficient system
of extraction available
before
changing governments
social resistance
ecological awareness
and
changing economic realities
slowed
then over time stopped
the extraction of brown coal
freezing the shape of the new topography
into
the shape of ecological catastrophe.



The map of South Leipzig clarifies when the shape of the earth turned over from mining is revealed.

Öl, Graphit, Xerographie · 151,1 x 90,2 cm

Über die Gestalt umgewälzter Erde

Ein Blick auf die Landkarte von Leipzig
nach Süden gewandt
enthüllt seltsam unerklärte offene Räume
Räume die nicht geformt sind
durch normale Landwirtschaft
durch dörfliche Besiedlung
durch Flußläufe und Straßennetze.
Hier bestimmen Umgehungsstraßen leere Flächen
und Flüsse sind nach irgendwohin umgeleitet.

Es sei denn man weiß was ein Tagebau ist
und wo er liegt;
diese Karte erscheint als ob eine militärische Operation
bei der Publikation durch Zensur entfernt worden sei
aus nicht zu benennenden Gründen der Sicherheit.

Aber
sobald der Tagebau Witznitz eingesetzt wird
und der Leerraum eine Dimension erhält
und der weiße Fleck eingefärbt wird
als wäre er Erde
dann
wird es möglich zu erkennen
daß ein aussehendes Unterfangen stattgefunden hat
wo Erde in diesen Größenordnungen umgewälzt wurde
und immer noch in diesen Größenordnungen
umgewälzt wird.

Und
obwohl nicht für militärische Zwecke
wurde große Kraft aufgewendet
riesige Energien
verbraucht.
Und
Gestalt und Umfang der Erdaushebungen
verfolgen das eine einfache Ziel
der Erdbewegungen
um Kohle auszugraben.
Und sobald
die äußerliche Information der Landkarte
vor dem geistigen Auge zurücktritt
ist alles was im Blickfeld bleibt
der Einfluß des Braunkohlebergbaus
und
so taucht eine große Gestalt vor uns auf.

Krumm gebogen
zusammengesetzt aus
unberechenbaren Zacken und Höhlungen
nie zuvor gesehen
nie zuvor in der Vorstellung erstanden
ist dies schlicht die Topographie der Extraktion
wie sie vorbestimmt ist durch die vorhandene
im Untergrund befindliche
Masse von Braunkohle
welche entfernt wurde
mit
dem effizientesten System
der Extraktion das zur Verfügung stand
bis endlich
wechselnde Regierungen
gesellschaftlicher Widerstand
ökologisches Bewußtsein
und
veränderte ökonomische Verhältnisse
den Prozeß der Extraktion der Braunkohle
verlangsamten
dann nach und nach zum Stillstand brachten
und die Gestalt der neuen Topographie einfroren
in
die Gestalt der ökologischen Katastrophe.

On Chaos Mapped As Reason

For instance
looking at an existing map of land use
on the turned earth landscape
an image of extreme fragmentation emerges
clearly defining
a created entropic landscape
mapped in bright colors.

For instance
- open mines are brown.
Filled areas with no topsoil are ochre.
- Water filled mines are blue.
Dark blue means wetland growing from ashes.
All greens mean vegetation of some kind.
While light olive refers to re-cultivated land
with a soil cover one meter deep
and ready for agriculture.
Dark olive refers to re-cultivated land
with a soil cover two meters deep
ready for tree planting.
Grass green marks
the few remaining areas of
undisturbed topsoil and vegetation.
And dark green marks
the few remaining areas of
undisturbed natural forest land.
✓ While bright yellow marks land
that has been optioned for mining
and is due to be turned over
with
certain of the shapes
constructed to reduce distance
from digging site to power plant.

And
all these colored designations can be understood
as examples of mapping
whose single purpose has been
to give information about how the landscape
is
has been
or will be affected
by the extraction of brown coal
and
the turning over of earth.
And
while energy was gained for the short term
from the perspective of the human communities
the process of mining
represented
a comprehensive displacement of complexity
for the biotopes above ground
for the earth
and for the waters below.
Creating instead
entropy from the perspective of 'turned earth'
and
chaos from the perspective of that which had
existed here before.

However
the shape of brown coal can flip
from expressing a chaotic
and catastrophic event
into expressing a singular opportunity
for creating an eco-cultural complexity.

Über Chaos und seine rationale Gestaltung

Zum Beispiel:
*Beim Blick auf eine Karte der Geländenutzung
in der Landschaft der umgewälzten Erde
entsteht ein Bild extremer Fragmentation
eindeutig zu definieren
als selbst geschaffene Entropie
wiedergegeben in leuchtenden Farben.*

Zum Beispiel:
*Offene Tagebaue sind braun.
Aufgefüllte Gebiete ohne Humus-Deckschicht sind
ockerfarben.
Geflutete Tagebaue sind blau.
Dunkelblau bedeutet Feuchtgebiete die auf Ascheflächen
entstehen.
Alle Grüntöne stehen für Vegetation der einen oder
anderen Art.
Während helles Oliv für re-kultiviertes Land steht
mit einer Erddeckschicht von einem Meter Mächtigkeit
und das für landwirtschaftliche Nutzung bereit ist.
Dunkles Oliv steht für re-kultiviertes Land
mit einer Erddeckschicht von zwei Metern Mächtigkeit
das für das Pflanzen von Bäumen bereit ist.
Grasgrün markiert
die wenigen verbliebenen Gebiete
nicht umgegrabener Erde und Vegetation.
Und Dunkelgrün markiert
die wenigen verbliebenen Gebiete
nicht gestörter natürlicher Wälder.
Während helles Gelb Land markiert
das für den Bergbau vorgesehen ist
und dafür bestimmt ist umgestaltet zu werden
in
bestimmte Formen
mit dem Ziel Entfernungen zu verringern
von der Grabungsstelle zum Kraftwerk.*

Und
*all diese farbigen Markierungen können verstanden werden
als kartographische Zeichen
deren einziger Zweck es ist
Informationen zu geben darüber wie Landschaft beeinflusst
ist
war
oder sein wird
durch die Extraktion der Braunkohle
und
der Umwälzung der Erde.
Und
während kurzfristig Energie gewonnen wurde
für die menschliche Gemeinschaft
bedeutete
der Prozeß des Bergbaus
eine umfassende Zerstörung der Komplexität
für die Biotope über der Erde
für die Erde selbst
und für die Gewässer in der Tiefe.
An Stelle dessen entstand
Entropie bezogen auf die umgewälzte Erde
und Chaos bezogen auf das was hier zuvor existiert hatte.*

Trotzdem:
*Die Gestalt der Braunkohle kann umspringen
vom Ausdruck des chaotischen
und katastrophalen Ereignisses
in den Ausdruck einer einzigartigen Gelegenheit
eine öko-kulturelle Komplexität zu schaffen.*



*The fragmented uses
present and future
of the mined areas of South Leipzig
are re-contextualized
and then questioned.*

*Heute und in Zukunft sind die fragmentierten
Nutzungen der Bergbauflächen des Südraums Leipzig
erneut in einen Verbund zu bringen
und dann zu befragen.*

Öl, Pastell, Graphit · 151,1 x 90,2 cm

On Chaos Remapped As Complexity

A complexity is a fragile event
not having the stability of entropy
nor the greater constancy of simplicity
nor the apparent randomness of a chaotic state.

Thinking about this

I began imaging a 300 square kilometer park
that would take its shape and meaning
from the »turned earth«
we had been seeing
and walking in
and talking in.

I said that this park would function
as a memorial.

You said that the park would function
as reclamation
and a way of recreating the cultural landscape
so it could be seen as one place
the place where everybody knew
that the earth had been turned.

And

you named it

The shape of brown coal – a park for South Leipzig.

I said

there will be serious economic issues to be resolved.

You said

there will be formidable political issues.

I said

there will be issues of human need.

You said

and issues of human greed.

Then you said again

the life web is most diverse
at the boundaries between ecotypes
and Witznitz and its neighborhood
are both metaphor
and model
for a poetry of the whole.

I said

as the water level rises

all excavations will become lakes

therefore a lake region is inevitable.

You said

about 145 kilometers or more

belong to the mining agency and are public lands
and can if people are willing become available.

Then you said

if the earth is neither poisoned nor too rich
ecosystems will respond to disturbances
by moving rapidly across those surfaces
as at Mount Saint Helen's or Tagebau Bockwitz
and this is as inevitable as the rising of waters.

And I said

the shape of turned earth becomes an icon
in the cultural landscape
when boundary conditions are made
clear available and useful.

Thereafter

it was not difficult to see how
the catastrophic event that transformed these lands
could flip into its reverse
where the randomness of a chaotic state
becomes reorganized and transformed.

For

if and when the waters rise in the excavations
even though variously polluted
and much of the public lands now held
by the mining agency
and presently not farmed
are permitted to become succession forest
and wetlands
with areas of meadow.

And

all waters and wetlands and forests
are connected to each other.

And the propensity of nature
to rapidly cover disturbed earths
is not interrupted

then

a new cultural landscape can come into being where
succession ensembles of birch
and poplar and aspen
by every roadside
can become the seed source
for other disturbed earths.

And

the available fragments of undisturbed earth
can become the source
for the succession
of original oak and hornbeam and beech triads
that formed the historic overstory.

And

as available public lands reforest themselves
beginning their natural work of sequestering carbon
an image emerges of a transformation
that is literally a reversal of ground
where

the cultural activities
of existing farming
and existing towns
and industries and infrastructure
collectively become the figures
in a biodiverse lace like field
setting the stage for
a renewed eco-cultural landscape
that enhances the quality of life
for all the communities that are here
or will come here.



The brown coal area of South Leipzig is again re-contextualized and new coherency emerges where cultural activity is reframed within a biodiverse field.

Das Braunkohlegebiet des Südraums Leipzig ist erneut in einen Verbund gebracht und neue Zusammenhänge zeigen sich dort wo sich kulturelle Aktivität innerhalb eines Feldes biologischer Diversität herausbildet.

Öl, Gouache, Graphit · 151,1 x 90,2 cm

Über Chaos und seine komplexe Umgestaltung

Komplexität ist ein fragiler Zustand
der weder die Stabilität der Entropie besitzt
noch die große Beständigkeit der Einfachheit
noch die offensichtliche Zufälligkeit des Chaos.
Beim Nachdenken darüber
entstand in mir ein Bild eines 300 qkm großen Parks
der seine Gestalt und seine Bedeutung herleiten würde
von der »umgewälzten Erde«
wie wir sie gesehen hatten
in der wir unterwegs waren
wo wir miteinander gesprochen hatten.

Ich sagte daß dieser Park funktionieren würde
wie eine Gedenkstätte.
Du sagtest daß dieser Park funktionieren würde
wie eine Neulandgewinnung
und als eine Art der Wiedererschaffung einer
Kulturlandschaft
so daß er als ein Ort begriffen werden könne
als der Ort von dem jeder wisse
daß hier die Erde von unten nach oben gekehrt worden war.
Und
Du nanntest ihn
Die Gestalt der Braunkohle
– ein Park für den Südraum Leipzig.

Ich sagte
es werden ernsthafte ökonomische Fragen gelöst werden
müssen.
Du sagtest
es wird umfangreiche politische Probleme geben.
Ich sagte
es wird auch Fragen menschlicher Bedürfnisse geben.
Du sagtest
und Fragen menschlicher Habgier.

Dann sagtest Du noch einmal
das Netzwerk des Lebens ist sehr differenziert
an den Grenzlinien zwischen Ökotypen
und Witznitz und seinem Umfeld
sie sind beides – Metapher
und Modell
für die Poesie des Ganzen.

Ich sagte
sobald der Wasserspiegel steigt
werden alle Ausgrabungen Seen werden
daher ist eine Seenlandschaft unumgänglich.

Du sagtest
etwa 145 km Küstenlinie oder mehr
gehören der Bergbaugesellschaft und sind
öffentliches Land
und können wenn dies die Menschen wollen zur
Verfügung stehen.

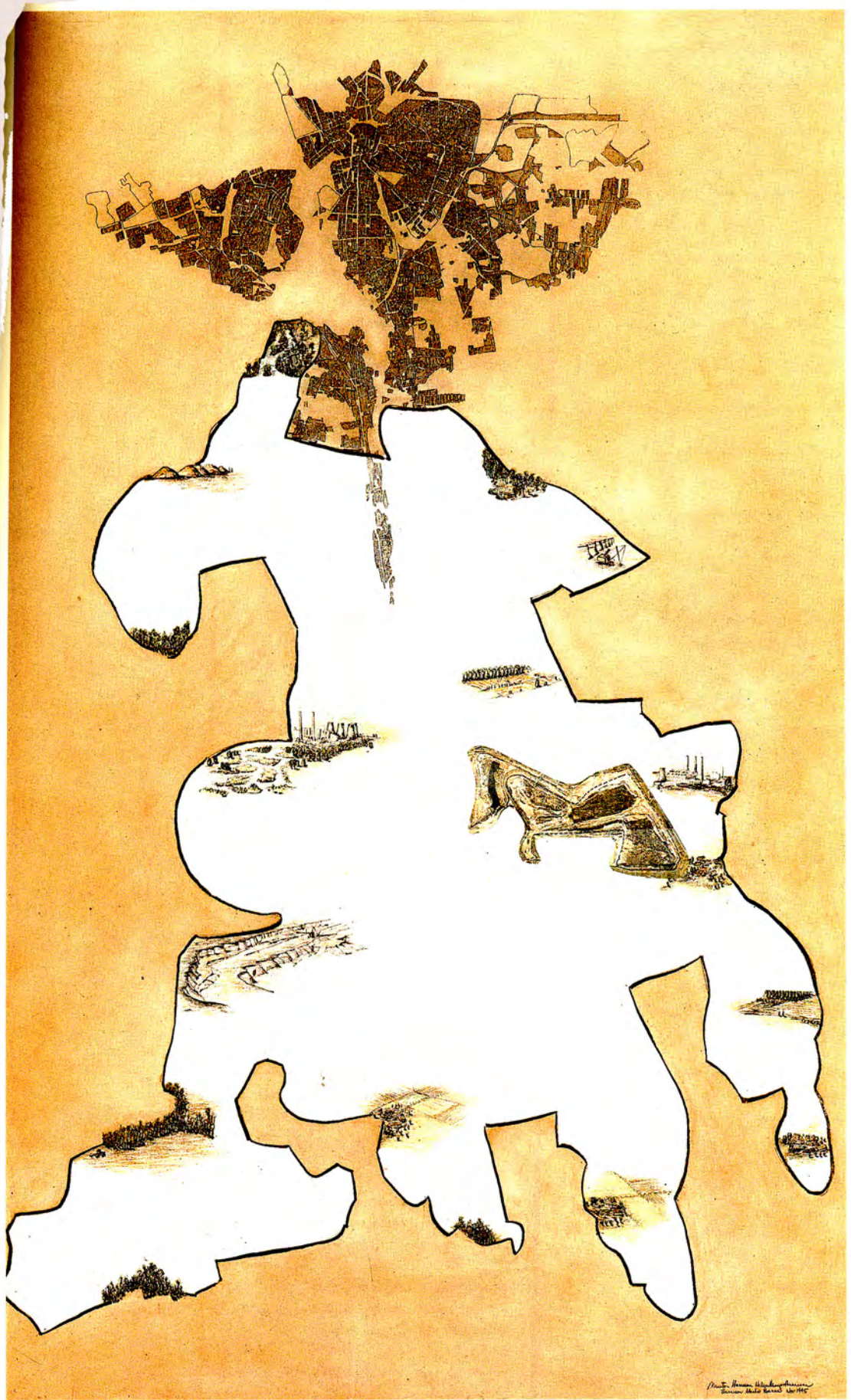
Dann sagtest Du
solange die Erde nicht vergiftet ist oder überdüngt
werden Ökosysteme auf äußere Störungen reagieren
indem sie sich sehr schnell über die Oberfläche ausdehnen
wie dies am Mount St. Helen oder im Tagebau Bockwitz
geschehen ist
und auch dies ist unvermeidbar wie das Ansteigen des
Wassers.

Und sich sagte
die Gestalt der umgewälzten Erde wird eine Ikone
in der Kulturlandschaft
sobald die Bedingungen der Grenzlinien
eindeutig zugänglich und brauchbar gestaltet werden.

Danach
war es nicht schwierig zu verstehen wie
das katastrophale Ereignis das diese Gebiete verwandelt
hatte
umspringen könnte in sein Gegenteil
dort wo die Zufälligkeit des chaotischen Zustandes
reorganisiert und transformiert wird.

Dann
wenn und sobald die Wasser in den Ausgrabungen steigen
auch wenn sie auf verschiedene Weise verunreinigt sind
und sobald ein Großteil des öffentlichen Landbesitzes der
jetzt Eigentum der Bergbaugesellschaft ist
und derzeit landwirtschaftlich nicht genutzt wird
freigegeben wird für die Bewaldung
und für Feuchtbiootope
und für Wiesengelände.
Und
wenn alle Wasserflächen und Feuchtgebiete und Wälder
miteinander verbunden werden.
Und wenn der Hang der Natur
zerstörte Erdreiche schnell wieder mit Bewuchs zu bedecken
nicht gestört wird
dann
kann eine neue Kulturlandschaft entstehen wo
Generationsfolgen von Birken
und Pappeln und Espen
entlang jeder Straße
Samengrund werden
für andere gestörte Bodenflächen.
Und
die vorhandenen Reste ungestörter Bodenflächen
können Ausgangspunkt werden
für Generationenfolgen
der ursprünglichen Eichen und Weißbuchen und
Buchengehölze
die die historische Überwachsung darstellten.

Und
in dem Maße in dem öffentliches Land sich wiederbewaldet
den natürlichen Prozeß der Kohlenstoffaufnahme beginnend
taucht die Vorstellung einer Transformation auf
die eine direkte Umwälzung des Bodens ist
wo
kulturelle Aktivitäten
existierender Landwirtschaft
und existierender Städte
und der Industrien und Infrastrukturen
gemeinsam zu Komponenten werden
in einem Gewebe der Lebensvielfalt
als Grundlage für
eine erneuerte öko-kulturelle Landschaft
die die Lebensqualität erhöht
für alle Gemeinschaften, die hier vorhanden sind
oder die hier entstehen werden.



Where the physical boundary
of turned earth in Südraum Leipzig
is marked first as perimeter and path
and then as regional identity.

Wo die physische Grenze
der umgewälzten Erde im Südraum Leipzig
markiert wird, zuerst als Perimeter und Weg
und dann als regionale Identität.

Öl, Pastell, Graphit, Kohle - 151,1 x 90,2 cm

On Complexity Transformed Into Simplicity

For instance
for a moment let all the information
imagined or real
mapped or proposed
fade back
to leave only the external edge of »turned earth«.
And let all thought of catastrophe
and chaos fade as well
then
this simple shape can be apprehended
for its value alone
becoming its own singular event.

In this possibility
the shape of catastrophe
becomes the shape of opportunity
when this singular form is empowered on the ground.
And empowerment happens
when a 140 kilometer brown coal walk
becomes boundary and frame
for a walk made significant
by its use of recycled material from the mines
compressed earth
and ashes of brown coal
railroad ties and rails
and
recycling of old railroad cars
as enclosures
or
shelter along the way.
And
this 140 kilometer brown coal walk
gains further significance
by offering views into
and
access into
the past
the present and the future
with
glimpses of mines and machinery
towns
and factories
wetlands and forest
and other remnants of the old
and views of new beginnings.
Then
this 140 kilometer brown coal walk
like so many other park perimeters
only at a new scale
can become an attractor
a magnet.
And if
critical parts of the perimeter path are stated
and institutions sought
and assisted to move there
then
this perimeter walk
and the Brown Coal Park Südraum Leipzig
could begin immediately taking form.
And
a new icon at scale would become both
the cultural landscape
and the regional identity
for Südraum Leipzig.

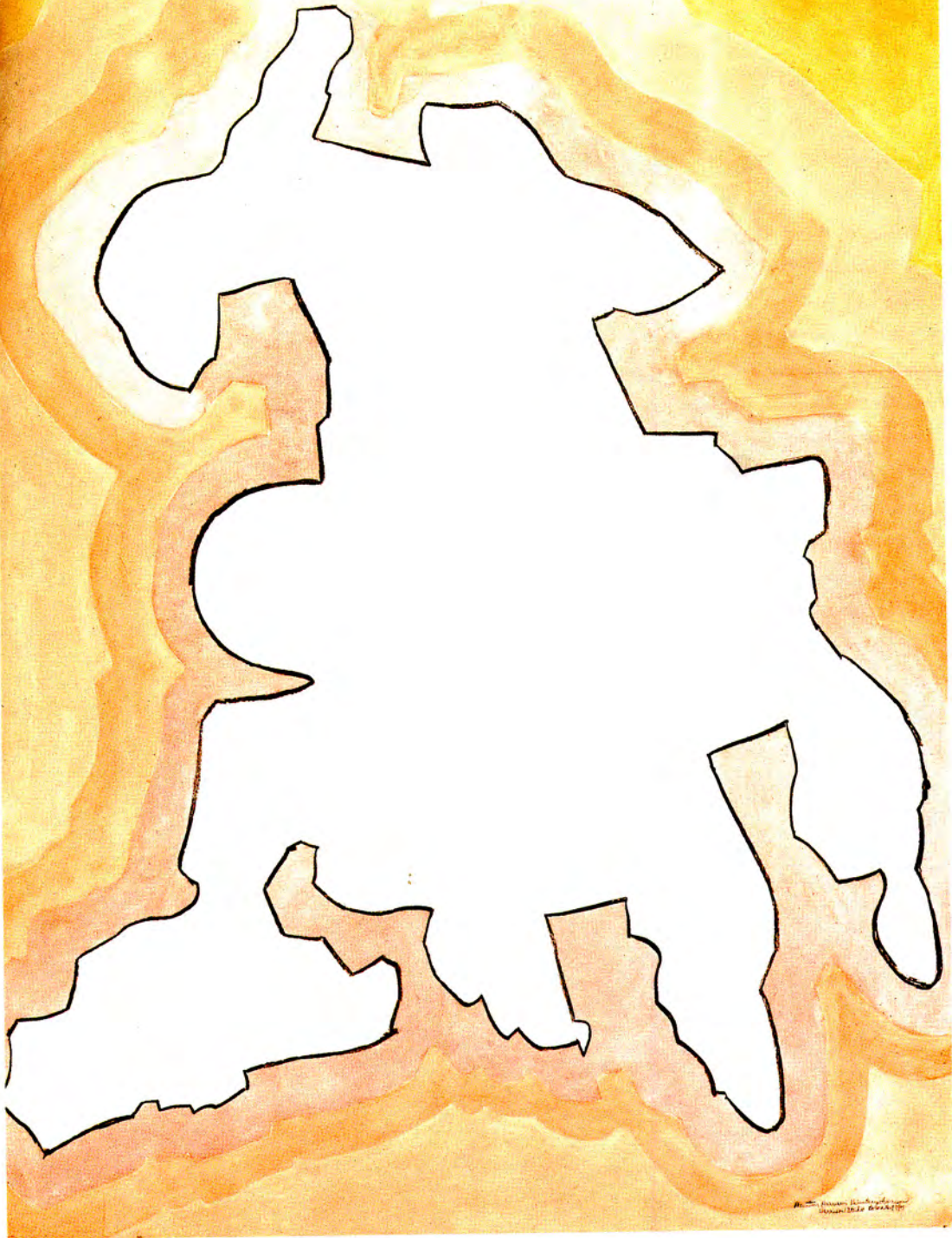
Über Komplexität und ihre Umgestaltung in Einfachheit

*Zum Beispiel:
Lassen wir für einen Augenblick alle Informationen
vorgestellt oder real
auf Landkarten verzeichnet oder vorgeschlagen
verblassen
um nur den äußeren Umfang der »umgewälzten Erde« im
Blick zu behalten.
Und lassen wir alle Gedanken an Katastrophe
und Chaos ebenfalls verblassen
dann
kann die einfache Gestalt
aufgrund ihres Eigenwertes
das allein bestimmende Ereignis werden.*

*Unter dieser möglichen Voraussetzung
wird die Gestalt der Katastrophe
die Gestalt der Gelegenheit annehmen
sobald diese einmalige Form dem Grund eingepägt wird.
Und diese Eingepägung geschieht
sobald ein 140 km langer Braunkohlepfad
Grenze und Rahmen
für einen Weg wird der seine Bedeutung
durch den Gebrauch wiederverwendeter Materialien aus den
Bergwerken erhält
komprimierter Erde
und Asche von Braunkohle
Eisenbahnschwellen und -schienen
und
wiederverwendete alte Eisenbahnwagen
als Rasträume
oder
als Schutzräume entlang des Weges.
Und
diese 140 km Braunkohlepfad
werden erhöhte Bedeutung erhalten
dadurch daß sie Einblicke gewähren
und
Zugang erlauben in
die Vergangenheit
die Gegenwart und die Zukunft
mit Aussichten auf Bergwerke und Maschinen
Städte
und Fabriken
Feuchtgebiete und Wälder
und auf andere Überreste des Alten
und mit Ausblicken auf Neuanfänge.
Auf diese Weise
kann dieser 140 km lange Braunkohleweg
wie so viele andere Parkwege auch
nur in einer anderen Größenordnung
ein Anziehungspunkt
und ein Magnet werden.
Und wenn
wichtige Teile dieses Umgehungspfades definiert werden
und hinsichtlich einer dortigen Ansiedlung Institutionen
gesucht und unterstützt werden
dann
könnten dieser Umgehungsweg
und der Braunkohlepark Südraum Leipzig
sofort beginnen Gestalt anzunehmen.
Und
eine neue Ikone in natürlicher Größe würde für
beides stehen
für die Kulturlandschaft
und die regionale Identität
des Südraums Leipzig.*

DESHALB
NATÜRLICH

BRAUNKOHLEPARK
SÜDRAUM LEIPZIG



Therefore Naturally
Braunkohlepark
Südraum Leipzig

Öl, Kohle · 151,2 x 90,2 cm